|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2023/2024** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7**  Module : **Traduction**  Enseignante : **S. NASRI** |

**Cour**

**Second semestre**

**Les types de traduction**

Les types de traduction varient selon le thème abordé.

**Exemples:**

* **Traduction littéraire :** comprend la traduction de tout ce qu’on retrouve dans les livres qu’on lit pour le plaisir qu’il s’agisse d’histoires vraies ou fictives racontées de façon romanesque ou poétique.

**Exemples.:** extraits de romans, romans, nouvelles, essais, poèmes, proverbes, contes

* **Traduction journalistique :** comprend la traduction d’histoires racontées dans le journal.

**Exemple :** faits divers

* **Traduction scientifique :** comprend la traduction de tout ce qui est relatif aux sciences. Exemples de sciences : médecine, pharmacologie, physique, mathématiques, astronomie, etc.

**Exemples:** articles expliquant des phénomènes scientifiques, livres scientifiques, revues scientifiques, magazines scientifiques

* **Traduction publicitaire :** comprend la traduction des textes utilisés dans le domaine de la publicité afin de pousser les gens à acheter et de ce fait à consommer.

**Exemples :** slogans publicitaires, affiches publicitaires, panneaux publicitaires

* **Traduction politique :** comprend la traduction des paroles des politiciens quel que soit leurs grades (président, ministre, sénateur, député).

**Exemples:** discours politiques, débats politiques

* **Traduction juridique :** comprend la traduction de documents émanant du Ministère de la Justice et des instances juridiques et judiciaires telles que les tribunaux.

**Exemples :** jugements, procès, articles de lois

* **Traduction technique :** comprend la traduction de tout ce qui est relatif aux domaines de la mécanique et de l’électronique.

**Exemples :** expertises automobiles, constats automobiles, factures d’électricité, factures de gaz, modes d’emploi, manuels d’utilisation et notices d’utilisation d’appareils électroniques.

* **Traduction administrative :** comprend la traduction de tous les documents qui émanent des administrations telles que les mairies.

**Exemples:** documents d’état civil comme les actes de naissance, cartes d’identité, permis de conduire, diplômes, attestations de réussite, certificats de scolarité

* **Traduction médicale :** comprend la traduction de documents médicaux. Il s’agit d’un thème scientifique.

**Exemples:** ordonnances médicales, expertises médicales, comptes rendus d’opérations chirurgicales, comptes rendus de résultats d’analyses médicales.

* **Traduction pharmaceutique :** comprend la traduction de documents relatifs aux médicaments. Il s’agit d’un thème scientifique.

**Exemple :** notices de médicaments

* **Traduction économique :** comprend la traduction de documents relatifs aux domaines des sciences économiques, des sciences de gestion, des sciences commerciales, du marketing, du management, de la gestion et du commerce.

**Exemples:** livres d’économie, papiers émanant des services des impôts

* **Traduction religieuse :** comprend la traduction des contenus des livres sacrés.

**Exemples :** livres religieux, textes sacrés

* **Traduction historique :** comprend la traduction de documents et de textes racontant des faits historiques qui ont donc réellement eu lieu et ce quelle que soit l’époque.

**Exemple :** livres d’histoire

Pour recourir à la traduction des différents types de documents, on utilise ce qu’on appelle « une langue de spécialité », « un jargon » ou « une langue sur objectifs spécifiques ». Il s’agit d’utiliser une langue à visée professionnelle ou universitaire et ce pour réaliser un objectif précis.

**Exemples :**

Le « FOS » (Français sur objectifs spécifiques) est une branche du « FLE » (Français langue étrangère ou français en tant que langue étrangère)

Le « FLE » englobe le « FOS »

“ESP” (English on Specific Purposes) est une branche du “EFL” (English as a Foreign Language.)

“EFL” englobe “ESP”

Cela est applicable à toutes les langues bien sûr.

Le mot « mot » est utilisé dans une langue générale tandis que le mot « terme » est utilisé dans une langue de spécialité.

L’ensemble des « mots » forment le « lexique » ou le « vocabulaire » dans une langue générale tandis que l’ensemble des « termes » forment la « terminologie » dans une langue de spécialité.

Une langue générale est l’apprentissage d’une langue dans le but de connaître les règles qui la régissent (grammaire, syntaxe, etc).

Il est impossible d’apprendre une langue de spécialité (un « jargon » ou une « langue sur objectifs spécifiques ») sans connaître un minimum une « langue générale » voire la maîtriser.

**La théorie interprétative de la traduction (T.I.T)**

**(La théorie du sens)**

Danica Seleskovitch (1921-2001) et Marianne Lederer (1934- ), deux interprètes de conférence françaises ont élaboré une théorie appelée “la théorie interprétative” (en anglais ; « the interpretative theory ») ou “la théorie du sens” (en anglais : « the meaning theory » ou « the theory of meaning ») en 1975 suite aux recherches établies pour la rédaction de la thèse de doctorat de Seleskovitch.

Cette théorie est fondée sur le fait de privilégier le sens pendant le processus de traduction. En effet, les lectures du texte d’origine et de sa traduction doivent produire le même effet sur les lecteurs.

Les étapes de cette théorie sont :

1. Dire et comprendre : écouter le locuteur de la langue de départ et comprendre ce qu’il dit.
2. La déverbalisation : processus de réflexion, d’analyse et de décortication dans un contexte non verbal.
3. La reverbalisation : la reformulation, la réexpression, la reconstruction du sens

Les langues de travail de Seleskovitch et Lederer sont : le français (A), l’anglais (B) et l’allemand (B’ ou C).

L’École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs (E.S.I.T), en anglais : « The Higher School of Interpreters and Translators », a été fondée le 03 octobre 1957. Elle est rattachée à l’université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Dans les années 1980, Seleskovitch en est devenue la directrice et l’est restée jusqu’en 1990. Lederer lui succéda de 1990 à 1999.

La directrice actuelle de l’E.S.I.T est Isabelle Collombat, une traductrice, linguiste, professeure d’université et traductologue française et canadienne née en 1966 dont les langues de travail sont le français et l’anglais. Elle dirige cette école depuis 2020.

**La définition de l’interprétation**

L’interprétation est le passage d’une langue à une autre mais contrairement à la traduction, cela s’effectue oralement.

**Les types d’interprétation**

On distingue deux types d’interprétation

1. **L’interprétation simultanée (en anglais : « the simultaneous interpreting ») :** Il s’agit de la technique selon laquelle l’interprète parle en langue cible ou en langue d’arrivée en même temps ou au même moment que l’orateur de la langue de départ ou de la langue source.
2. **L’interprétation consécutive (en anglais : « the consecutive interpreting ») :** Il s’agit de la technique visant à ce que l’interprète prenne note de l’essentiel de ce qui a été dit en langue source ou en langue de départ sous forme d’abréviations et de symboles avant de passer à la transformation de ces prises de notes en langue cible ou en langue d’arrivée et ce une fois que l’orateur de la langue source ou de la langue de départ ait terminé de parler.

**Exemple :**

L’orateur dit en anglais : “The report of the Arab League on the situation in the Middle East”. L’interprète écoute, prend note soit en anglais comme suit: RepT AL/situat (on) ME et s’adresse à l’interlocuteur en français : « Le rapport de la ligue arabe sur la situation au Moyen Orient » malgré le fait que les prises de notes aient été prises en anglais. Soit, il (l’interprète) prend note directement en langue d’arrivée comme suit : Rap T LA/situat (on) MO et lit ses prises de notes en français (langue cible) à l’interlocuteur : « Le rapport de la ligue arabe sur la situation au Moyen Orient »

**Les éléments de l’interprétation**

**1. La langue de départ (ou “langue source”):** Il s’agit de la langue dans laquelle le discours de départ (« discours source ») est prononcé par l’orateur (« personne qui parle »).

**2. Le discours ou l’énoncé de départ (ou « source »):** Il s’agit du discours prononcé par l’orateur de la langue source qui doit être interprété (traduit oralement) par l’interprète et qui est prononcé en langue de départ (« langue source »)

**3. L’interprète (en anglais: “the interpreter”):** est la personne qui procède à l’opération d’interprétation.

**4. La langue d’arrivée (ou “langue cible”):** Il s’agit de la langue dans laquelle le discours d’arrivée est prononcé par l’interprète.

**5. Le discours ou l’énoncé d’arrivée (« cible ») :** Il s’agit du discours prononcé en langue d’arrivée (« cible ») par l’interprète à l’attention de l’interlocuteur.

**Les étapes de l’interprétation = Le processus d’interprétation**

**1.** Bien écouter : être concentré et attentif au message de la langue de départ ou en langue source.

**2.** Comprendre et assimiler le sens du message d’origine.

**3.** Reformuler (dire autrement) oralement en langue cible ou langue d’arrivée.

**Le savoir-faire de l’interprète = Les compétences de l’interprète**

L’interprète doit posséder les mêmes compétences que le traducteur à savoir la maîtrise des deux langues (langue de départ ou langue source+langue d’arrivée ou langue cible), posséder une très bonne culture générale (des connaissances extralinguistiques), être curieux et intelligent en plus du fait d’être très rapide.

**La traduction à vue**

**(en anglais « Sight translation»)**

**Définition :**

La traduction à vue consiste à transformer un message écrit en un message parlé. Il s’agit de lire un texte en silence en langue source et de le reproduire ensuite oralement en langue cible.

Exemple :

En général, la traduction à vue est appliquée dans le domaine juridique et judiciaire dans le cas où une personne est accusée d’avoir commis un délit ou est condamnée de l’avoir fait dans un pays qui n’est pas le sien et dont il ne parle pas la langue. L’instance judiciaire (en anglais : « judicial body ») recourt à un interprète pour traduire oralement (interpréter) les documents. Tous les échanges verbaux de la traduction à vue sont enregistrés.

**Qui le fait ?**

Un interprète judiciaire

**Où cela se passe ?**

Dans des instances judiciaires (exemples : dans des tribunaux, devant les cours de justice)

**Exemples de documents judiciaires traduits à vue :**

* Déclarations de témoins (en anglais : « witness statements »)
* Actes d’accusation (en anglais : « bills of indictment » ou « indictments »)
* Condamnations (en anglais : « condemnations »)
* Engagements à ne pas troubler l’ordre public (en anglais : « peace bonds »)

**Les étapes de la traduction à vue (en anglais : « Sight translation steps» / « Steps of sight translation »)**

1. Lire le document judiciaire (le texte de départ ou texte source) en silence et se faire une idée générale du type de texte et du contenu.
2. Identifier les principaux points (les idées principales).
3. Déceler les problèmes possibles (les difficultés).
4. Noter ce qu’on veut retenir et transmettre.
5. Partager en segments suffisamment longs pour être compris mais suffisamment courts pour être traduits oralement (interprétés).
6. Au moment de la lecture à voix haute, interpréter le 1er segment en langue d’arrivée tout en continuant à lire le 2ème segment en silence pour l’identifier et ainsi de suite jusqu’à la fin du texte.

**La traduction à vue est un mélange de traduction et d’interprétation sans être de la traduction à 100 % ni de l’interprétation à 100 %**

**Le point commun entre la traduction à vue et la traduction :**

Le support papier c’est-à-dire le texte de départ ou le texte source.

**La différence entre la traduction à vue et la traduction :**

Il n’y a pas de transcription (d’écriture) en langue d’arrive pendant la traduction à vue.

**Le point commun entre la traduction à vue et l’interprétation :**

Parler en langue d’arrivée.

**La différence entre la traduction à vue et l’interprétation:**

On lit pendant la 1ère étape de la traduction à vue alors qu’on entend parler en interprétation.

**Il y a donc un « texte de départ ou un texte source » et « un discours d’arrivée ou un discours cible »**

**Les avantages de la traduction à vue (en anglais : « Sight translation advantages / Advantages of sight translation »)**

1. Entraînement à la lecture rapide.
2. Entraînement à la traduction rapide et efficace.
3. Entraînement à l’interprétation simultanée et consécutive rapide et efficace.

**La traduction audiovisuelle**

**(en anglais « Audiovisual translation»)**

**Définition :**

La traduction audiovisuelle (TAV) : en anglais « Audiovisual translation » (AVT) est la traduction du contenu d’une vidéo (exemples : publicité, film, documentaire…etc.) impliquant des traducteurs professionnels spécialisés en traduction audiovisuelle.

**Les techniques de la traduction audiovisuelle (en anglais : « Techniques of audiovisual translation »/ « Audiovisual translation techniques »)**

1. Le sous-titrage :(en anglais : « Subtitling »)

Il s’agit de la traduction écrite des propos tenus dans la vidéo qui apparaissent au bas de l’écran. Ils sont aussi appelés « sous-titres » (en anglais : « subtitles »).

Il existe deux (2) types de sous-titrage :

* Le sous-titrage intralinguistique :(en anglais : « Intralinguistic subtitling »)

Il s’agit des sous-titres qui apparaissent dans la même langue que celle qu’on entend à l’écran. Cela a été mis au point pour les sourds (en anglais : « Deaf ») et les malentendants (en anglais : « Hard-of-hearing »/ « Hearing impaired »).

* Le sous-titrage interlinguistique : (en anglais : « Interlinguistic subtitling »

Il s’agit des sous-titres qui apparaissent dans une autre langue que celle qu’on entend à l’écran.

Voici un exemple d’une vidéo en japonais sous-titrée en anglais : (Veuillez cliquer sur le lien ci-dessous ou le copier-coller pour visionner la vidéo sur YouTube) https://www.youtube.com/watch?v=f-e6oHWJHzs

1. Le doublage : (en anglais : « Dubbing »)

Il s’agit de remplacer le dialogue d’origine par un dialogue dans une langue différente. Les scénarios sont d’abord traduits par les traducteurs spécialisés en traduction audiovisuelle puis les doubleurs (en anglais : « Doublers ») les liront face à l’écran en prenant soin de rendre les mêmes émotions que les acteurs ou les personnages à travers leurs voix.

Voici la version doublée en anglais de la vidéo précédente : (Veuillez cliquer sur le lien ci-dessous ou le copier-coller pour visionner la vidéo sur YouTube) https://www.youtube.com/watch?v=E8-PW5wvt30

**Les règles du sous-titrage :**

* Il ne faut pas dépasser plus de 37 caractères par ligne.
* Il ne faut pas laisser paraître plus de 2 lignes à l’écran.
* Il faut laisser paraître les sous-titres entre 1 et 6 secondes avant d’afficher la suite.

**Les avantages de la traduction audiovisuelle :**

* Elle permet l’accès à d’autres cultures.
* Elle permet la compréhension de faits historiques, sociaux …etc notamment grâce aux documentaires.
* Elle permet l’accès des sourds et des malentendants au divertissement grâce au sous-titrage intralinguistique.
* Elle facilite l’apprentissage d’une langue étrangère.

**Les difficultés de la traduction audiovisuelle :**

* La traduction des surnoms
* La traduction des injures
* La traduction de l’argot
* La traduction du sens de l’humour
* La traduction des jeux de mots
* Transmettre une émotion par les gestes et les regards comme le font les acteurs.

**Les acronymes et termes à connaître :**

* VOF = Version Originale Française (en anglais : « French-language version »)
* VO = Version Originale (en anglais : « Original version »)
* VD = Version Doublée (en anglais : « Dubbed version »)
* VF = Version Française (en anglais : « French version »)
* VOST = Version Originale Sous-titrée (en anglais : « Subtitled original version »)
* Une voix off (en anglais : « a voice-over) est la voix qu’on entend dans certaines publicités ou certains documentaires d’une personne qu’on ne voit pas à l’écran.

**Comme en traduction, le sens et le message en langue de départ (ou en langue source) de la vidéo doivent être préservés en langue d’arrivée (ou langue cible).**

B’ B

**Exercice pratique de traduction audiovisuelle**

**Contextualisation de l’extrait**

*Two Lovers* met en scène un triangle amoureux : Leonard (Joaquin Phoenix) vient de se mettre en couple avec Sandra (Vinessa Shaw), mais aime Michelle (Gwyneth Paltrow), sa voisine qu’il connaît depuis peu. Quant à Michelle, elle considère Leonard comme son confident, mais elle est amoureuse de Ronald (Elias Koteas), un homme marié et père de famille. Dans la séquence dont les répliques sont reproduites ici, Michelle sollicite l’amitié de Leonard en lui demandant ce qu’il pense de Ronald, qu’il a rencontré la veille au soir lors d’un dîner au restaurant. Leonard répond qu’il ne croit pas en la sincérité de Ronald envers elle et qu’il ne pense pas que ce dernier soit prêt à quitter sa famille. Il avoue ensuite à Michelle l’amour qu’il nourrit pour elle, puis se fâche en constatant que ce sentiment n’est pas réciproque.

Le film se poursuit avec la Bar Mitzvah du frère de Sandra. Pendant un discours, Leonard reçoit un appel de Michelle. Elle est au plus mal, toute seule chez elle. Malgré leur récente dispute, Leonard accepte de la conduire à l’hôpital.

***Two Lovers* – Version originale**

***Léonard –*** I mean I would. I’d definitely leave everything for you.

***Michelle –***Leonard, you’re really sweet, but I… I think If you knew me better you… You wouldn’t feel that way.

***Léonard –***I don’t care.

***Michelle –***Leonard, listen to me. You’re like a brother to me now. I…

***Léonard –***[il l’interrompt] Ah !

***Michelle –***I know we’ve only known each other for a couple of weeks. But I… I feel I could tell you anything, you know ? I need you to be my friend.

***Léonard –***You know, why don’t you tell Ronald. Okay ? Tell Ronald. Go away on your trip…

***Michelle –***Don’t tell me to tell Ronald…

***Léonard –***[il l’interrompt] I don’t care ! Have a great time.

***Michelle –***Leonard, where are you going ?

***Léonard –***I don’t think we should see each other anymore.

***Michelle –***Aw, Leonard, don’t say that !Leonard !

***Léonard –***Six, four, six, two, four, eight… [téléphone] Hey, Sandra, it’s Leonard. I know it’s really early. You’re probably sleeping, but I was just checking my schedule and I’m free. And I was thinking I want to go out with you to this party. So why don’t you call me when you get this ?All right. Hey, Happy Thanksgiving. Bye.

***Rabbin –***Does he look good ? David, give us a turn. Give us a turn. How does he look ?

***Maître de cérémonie –***As our last event of the day, I’d like to invite, Mom, Dad, and sister Sandra to come up and give you support for your candle ligthing !

***Rabbin –***We’re going to share the love. Bring everybody real close. Come on up, come around. Not so close !

Wow, it’s been such a great afternoon, everybody. What a way to wrap things up.

***Maître de cérémonie –***Our host, Dad, Michael, would like to say a few words, so give him a tremendous round of applause.

***Michael Cohen –***Thank you ! Thank you, thank you. I just want to say that, how proud I am that everybody took the time to come to David’s Bar Mitzvah. And on behalf of your sister Sandra and your mother, Carol, I want to tell you how proud we are of you. I just have one question : with all your gifts, can you make me a two hundred dollars loan ? Ok, we’re going to light the last candle. Leonard ! Come up with us. My daughter’s new boyfriend, everybody. Come on. We’re going to light a candle for David.[**19**](https://journals.openedition.org/decadrages/695#ftn19)

***Rabbin*** – All right, David at this time, I’d like you to close your eyes and make a big wish.

***Michael Cohen*** – He’s very popular.

***Léonard –*** I thought it was on silent. Excuse me. I’m sorry.

***Maître de cérémonie –***Help me count, everybody. Here we go. One, two, three ! Blow out those candles !

***Des invités –***Mazel Tov ! Mazel Tov !

***Maître de cérémonie*** – Last dance, everybody ! Everybody up for the last dance ! Come on !

***Un invité –***Good Night Leonard.

***Léonard –*** Good Bye.

***Michelle –***[téléphone] Leonard ?

***Léonard –*** [téléphone] I saw you called me. What do you want ?

***Michelle –***[téléphone] I’m sorry. I know you don’t want to talk to me but I don’t… I don’t know what else to do. I’m… I’m not feeling well.

***Léonard –*** [téléphone] Well, what’s wrong ?

***Michelle –***[téléphone] I was supposed to go to the doctor today and I’m at home right now. Ron was supposed to take me, but I don’t know where he is. I started bleeding really bad a few hours ago.

***Léonard –*** [téléphone] You’re bleeding ?

***Michelle –***[téléphone] I may need to go to the hospital but I’m afraid to go by myself. Can you come with me please ?

***Léonard –*** [téléphone] Yeah. I’ll… I’ll come.

***Michelle –***[téléphone] Thank you so much, Leonard.

***Two Lovers* – Doublage**

***Léonard –*** Moi, j’hésiterais pas, je quitterais tout pour toi.

***Michelle –*** Oh !

***Michelle –*** T’es vraiment un type super, mais on voit que tu me connais pas sinon tu dirais pas ça.

***Léonard –*** Ça m’est égal.

***Michelle –*** Léonard, écoute-moi. T’es un peu comme un frère pour moi, attends, non, je sais qu’on vient de se rencontrer, mais…

***Léonard –*** Oh, pitié, pas ça !

***Michelle –*** Mais j’ai l’impression qu’on peut tout se dire. Tu comprends ? J’ai envie qu’on soit amis.

***Léonard –*** Va plutôt dire ça à Ronald. D’accord ? Vas-y, pars à Londres avec lui.

***Michelle –*** Mais qu’est-ce que tu racontes ?

***Léonard –*** Vas-y, éclate-toi ! J’en ai rien à battre !

***Michelle –*** Mais où tu vas ?

***Léonard –*** Je préfère qu’on arrête de se voir.

***Michelle –*** Arrête, dis pas ça ! Léonard !

***Léonard –*** Hh hh ! Zéro six soixante-sept… Salut, Sandra, c’est Léonard. Il est très tôt, tu dois dormir… mais j’ai regardé dans mon agenda, je suis libre jeudi. Alors, euh… si c’est toujours d’accord, je veux bien venir à la fête. Tu peux me rappeler quand t’auras ce message. D’accord ? Et joyeux Thanksgiving. Salut ! Hh !

***Rabbin –*** Allez, David, tourne-toi, qu’on te voie ! Il est beau, vous ne trouvez pas ?  
***David Cohen –*** Hh !

***Maître de cérémonie –*** Pour conclure cette belle fête, j’invite ta maman, ton papa et ta sœur, Sandra, à te rejoindre pour t’aider à allumer tes bougies.

***Rabbin –*** Témoignons-lui notre amour. Approchez tous. Formez un cercle autour de nous. Pas trop près quand même.

***Voix d’homme –*** Longue vie à David.

***Rabbin –*** Quelle fête magnifique ! Vous nous avez reçus comme des rois.

***Maître de cérémonie –*** Le papa de David, Michael, voudrait dire quelques mots alors on l’applaudit bien fort, s’il vous plaît.

***Michael Cohen –*** Hh ! Merci à tous ! Merci, merci.  
***Sandra Cohen –*** (kiss)  
***Carol Cohen –*** Hh !  
***Michael Cohen –*** Je tiens à remercier tout le monde du fond du cœur. Si vous saviez combien je suis fier de vous voir si nombreux à sa Bar Mitzvah ! David, je veux que tu saches que ta sœur Sandra, ta mère Carol et moi nous sommes très fiers de toi.  
***Carol Cohen –*** Hh !  
***Voix d’homme –*** Mazeltov !  
***Léonard –*** Ahahahaha !  
***Michael Cohen –*** Je vois que tu as été très gâté. Alors, j’ai une question à te poser. Tu peux me faire un prêt de deux cents dollars ? Huhuhuhu !  
***David Cohen –*** Ahah !  
***Carol Cohen –*** Ahahaha !  
***Des invités –*** Ahahaha !  
***Michael Cohen –*** Alors, il nous reste une dernière… Léonard ! Viens un peu par ici. Je vous présente le petit ami de ma fille.  
***Léonard –*** Hh hh !  
***Michael Cohen –*** Viens. David va allumer sa dernière bougie.  
***Sandra Cohen –*** Hah ! Je suis contente que tu sois là.  
***Léonard –*** (kiss)  
***Un invité –*** (murmures)  
***Léonard –*** J’aurais pas voulu rater ça. Hh !  
***Sandra Cohen –*** Hh !  
***Carol Cohen –*** Mon chéri.

***Rabbin –*** À présent, David, j’aimerais que tu fermes les yeux et que tu fasses un vœu.  
***David Cohen –*** D’accord.  
***Léonard –*** Hh hh !  
***Sandra Cohen –*** Hh hh !  
***Carol Cohen –*** Ha !

***Michael Cohen –*** Léonard est très demandé.

***Léonard –*** J’étais sûr de l’avoir éteint, je suis désolée, pardon.  
***Sandra Cohen –*** C’est pas grave, t’en fais pas.

***Maître de cérémonie –*** On va compter tous ensemble. Un, deux, trois.   
***Des invités –*** Un, deux, trois.  
***Maître de cérémonie –*** Soufflez-moi ces bougies !

***Des invités –*** Mazeltov ! Mazeltov !  
***Michael Cohen –*** Mazeltov ! Mazeltov !  
***Carol Cohen –*** Ah !

***Maître de cérémonie –*** C’est la dernière danse. Tout le monde se lève pour la dernière danse !  
***Des invités –*** (chantent)  
***Un invité –*** Au revoir, Léonard.

***Léonard –*** Au revoir.  
***Michelle –*** Léonard.

***Léonard –*** J’ai vu que t’avais appelé. Qu’est-ce que tu veux ?

***Michelle –*** Pardon. Je sais que tu veux plus me voir, mais je… je sais plus quoi faire. Je… euh… je me sens pas bien.

***Léonard –*** Qu’est-ce que t’as ?

***Michelle –*** J’ai un rendez-vous chez le médecin aujourd’hui. Je suis chez moi, là. Ronald devait m’accompagner mais je sais pas où il est. Je perds pas mal de sang depuis plusieurs heures.

***Léonard –*** Tu perds du sang ?

***Michelle –*** Je devrais peut-être aller à l’hôpital mais j’ai peur d’y aller toute seule. Tu veux bien venir avec moi ?

***Léonard –*** D’accord. Je vais venir.

***Michelle –*** Oh, merci, t’es gentil.  
***Léonard –*** Hh !

***Two Lovers* – Sous-titrage**

■ Moi, je le ferais.  
■ Je quitterais tout pour toi.

■ T’es vraiment gentil.  
■ Tu dis ça / parce que tu me connais pas bien.

■ Je m’en fous.

■ Leonard, écoute-moi.  
■ T’es comme un frère pour moi.  
■ Je sais qu’on vient de se rencontrer.

■ Mais je sens que je peux tout te dire.  
■ J’ai besoin d’un ami.

■ Va plutôt dire ça à Ronald.  
■ Pars en voyage avec lui, / je m’en tape !

■ Éclate-toi.

■ Où tu vas ?

■ J’ai plus envie qu’on se voie.

■ Leonard, dis pas ça !

■ Salut, Sandra. / C’est Leonard.  
■ Il est très tôt, tu dois dormir.  
■ J’ai regardé mon agenda, / je suis libre.  
■ J’aimerais bien venir avec toi / à cette fête.  
■ Tu peux me rappeler / quand tu auras ce message.  
■ Voilà.  
■ Joyeux Thanksgiving.

■ David, tourne-toi.  
■ Vous le trouvez comment ?

■ Pour conclure la journée,  
■ j’invite ta maman, ton papa /et ta sœur Sandra  
■ avant que tu n’allumes les bougies.  
■ Témoignons-lui notre amour. / Approchez tous.  
■ Formez un cercle autour de nous.  
■ Pas si près !

■ Quelle belle fête ! / On est reçus comme des rois.

■ Notre hôte, Michael,  
■ aimerait dire quelques mots. / On l’applaudit bien fort.

■ Je voudrais juste dire / combien je suis fier  
■ que vous soyez tous venus / à la Bar Mitzvah de David.  
■ Sache que ta sœur Sandra, / ta mère Carol et moi,  
■ nous sommes très fiers de toi.

■ Une question : / tu as été tellement gâté,  
■ tu peux me faire un prêt de 200 $ ?

■ On allume la dernière bougie…  
■ Leonard ! Viens.  
■ Le petit ami de ma fille.  
■ David va allumer sa dernière bougie.

■ David, à présent,  
■ ferme les yeux / et fais un vœu très important.

■ Il est très demandé.

■ Je croyais avoir mis le vibreur. / Désolé.

■ Comptez avec moi. / Un,  
■ deux, trois !  
■ Soufflez ces bougies !

■ La dernière danse.  
■ Tout le monde se lève / pour la dernière danse.  
■ Salut, Leonard.

■ Salut.

■ J’ai vu que t’avais appelé. / Tu veux quoi ?

■ Pardon.  
■ Tu ne voulais plus que j’appelle, / mais j’ai personne d’autre.  
■ Je ne me sens pas bien.  
■ Qu’est-ce que tu as ?

■ J’avais rendez-vous chez le médecin. / Je suis chez moi.  
■ Ronald devait m’emmener / mais je ne sais pas où il est.  
■ Je perds pas mal de sang / depuis plusieurs heures.

■ Tu perds du sang ?

■ Je devrais aller à l’hôpital / mais j’ai peur d’y aller seule.  
■ Tu veux bien m’accompagner ?

■ Oui, je vais venir.

■ Merci beaucoup.

**Source:**« https://journals.openedition.org/decadrages/695 »

**La traduction automatique**

**(en anglais « Machine translation»)**

**Définition :**

La traduction automatique (TA) : en anglais « Machine translation » (MT) permet de faire passer instantanément un mot, une page Internet, une phrase, un texte … etc. d’une langue à une autre grâce à un ou plusieurs programmes informatiques parfois gratuits (exemple :Google traduction : en anglais « Google translate »)et parfois payants (exemple : Systran) sans aucune intervention humaine. Autrement dit, il s’agit de l’application de l’informatique à la traduction. La TA est généralement utilisée comme une pré-traduction car elle ne traduit que des textes dépourvus d’ambiguïté ou ayant la même structure de façon à ce que la machine comprenne.

**L’avantage de la traduction automatique(en anglais : « The advantage of the machine translation »/ « The machine translation advantage »)**

* Elle est intéressante si on veut comprendre le sens global du texte de départ en langue d’arrivée.

**L’inconvénient de la traduction automatique (en anglais : « The disadvantage of the machine translation »/ « The machine translation disadvantage »)**

* Elle peut donner des résultats catastrophiques à elle seule c’est pourquoi elle a été largement délaissée au profit de la TAO (Traduction assistée par ordinateur)

**La TAO sera donc le sujet du prochain cours.**

**La traduction assistée par ordinateur**

**(en anglais « Computer-assisted translation»)**

**Définition :**

La traduction assistée par ordinateur (TAO) : en anglais « Computer-assisted translation» (CAT) est un terme qui désigne l’utilisation d’outils informatiques pour aider le traducteur dans sa tâche. En effet, le traducteur s’arme de logiciels de traduction et de mémoires de traduction (MT) : en anglais « Translation memories » (TM). La TAO est un domaine à cheval entre la traduction et l’informatique et découle du traitement automatique des langues (TAL) et de la traduction automatique (TA) (Voir cours n°5 sur la traduction automatique pour une meilleure compréhension). Le quasi-synonyme de la traduction assistée par ordinateur est la traduction humaine assistée par ordinateur (THAO) puisque le traducteur peut intervenir pour, par exemple, corriger le texte de départ ou le texte d’arrivée voire les deux.

**Les outils informatiques d’aide à la traduction :**

1. Les mémoires de traduction (MT) : en anglais « Translation memories » (TM)

Une mémoire de traduction est une base de données contenant des segments de texte ainsi que leurs équivalents dans une autre langue. Ces segments sont stockés et réutilisés et sont même enrichis au fur et à mesure que le travail du traducteur avance. Le traducteur peut donc tirer parti des traductions déjà effectuées. Les MT sont accompagnées de gestionnaires terminologiques qui servent à insérer automatiquement des termes, les extraire, les proposer comme aides ou solutions et ainsi créer des glossaires.

1. Les logiciels de traduction : Il existe deux (2) types de logiciels :

Les logiciels sur le net : à exploiter à travers Internet et un moteur de recherche.

Les logiciels sur bureau ou système d’exploitation : à télécharger et à installer puis à utiliser sans connexion.

Ces mêmes logiciels sont pour certains payants et pour d’autres gratuits :

Exemples de logiciels payants :

* SDL Trados Studio
* SDLX
* MemoQ
* Wordfast
* Déjà Vu
* Across
* CafeTranEspresso

Exemples de logiciels gratuits :

* ForeignDesk
* OmegaT
* Similis
* WordfastAnywhere

**Les étapes d’utilisation de la TAO :**

1. Les textes doivent être disponibles en format numérique/électronique.
2. Segmenter le texte de départ selon la ponctuation c’est-à-dire qu’un segment de texte commence et se termine là où on trouve un signe de ponctuation.
3. Comparer les segments obtenus dans les deux (2) textes de départ et d’arrivée.

Les trois (3) étapes ci-dessus représentent la pré-traduction. Au même moment, les segments de textes s’alignent automatiquement (niveau de la forme) mais le traducteur peut toujours intervenir si le segment du texte d’arrivée n’est pas la bonne traduction du segment du texte de départ.

1. Le logiciel utilisé propose des correspondances. Si ces dernières plaisent au traducteur, il les insérera dans la base de données à savoir la mémoire de traduction.
2. Lorsque le traducteur fait appel à un dictionnaire en ligne ou en format papier, le mot (expression…etc.) choisi sera ajouté à la mémoire de traduction et servira pour de prochains travaux.

**Les avantages de la traduction assistée par ordinateur :**

* La rapidité.
* Le gain de temps.
* Le recyclage d’anciens travaux.
* Etant donné que la TAO ne convient qu’à certains types de textes tels que les manuels techniques et les rapports financiers, certaines formules se répètent d’un texte à un autre et cela permet donc au traducteur de réutiliser des traductions antérieures sans avoir à effectuer un laborieux travail de recherche.

**Les inconvénients de la traduction assistée par ordinateur :**

* Le traducteur « freelance » c’est-à-dire « indépendant » (qui travaille seul et à son compte) ne peut pas se permettre d’installer des logiciels de traduction payants car ils sont très chers et ce surtout en début de carrière. Ce sont surtout les grandes entreprises et les agences professionnelles de traduction qui les utilisent.
* Pour un logiciel de traduction, le découpage du texte de départ en segments ne permet pas de fusion de paragraphes, de phrases et autres bouleversements c’est-à-dire que s’il y a trois (3) phrases dans le texte source, il y aura forcément trois (3) phrases dans le texte cible.
* Par rapport à la traduction humaine (celle effectuée par un traducteur seul), le contexte ne peut pas être pris en considération, le sens ne sera pas compris et rendu à 100%, d’autres éléments seront difficiles à exprimer tels que les éléments culturels, le ressenti de l’auteur, les ambiguïtés…etc. On ne peut donc pas prétendre à une traduction totale et exacte.

**Conclusion :**

Les logiciels d’aide à la traduction ne peuvent pas remplacer les traducteurs en chair et en os, cela ne veut pas dire que le traducteur doit les ignorer ou les rejeter. Il faut juste savoir les utiliser à bon escient car ils peuvent aider dans certains cas seulement.

**N.B :** « Translation memories » qui signifie « mémoires de traduction » est évidemment au pluriel, il vous faudra l’écrire ainsi au singulier « Translation memory »

**Le thème et la version**

**(en anglais : Theme and version)**

**Le thème** est le processus de traduction qui consiste à traduire de la langue maternelle du traducteur à une autre langue (qui lui est, dans ce cas, étrangère).

Exemple : Pour un traducteur algérien, le thème consiste à traduire de la langue arabe ou kabyle (amazighe) à une autre langue quelle qu’elle soit.

**La version**, quant à elle, est le processus inverse c’est-à-dire la traduction d’une langue étrangère au traducteur à sa langue maternelle (dite « dominante »)

Exemple : On dit d’un traducteur algérien qu’il fait un exercice de version lorsqu’il traduit d’une langue qui n’est pas sa langue dominante ou sa langue maternelle (français, anglais, allemand, espagnol, italien, russe, chinois, etc.) à sa langue maternelle ou dominante (langue arabe ou langue amazighe)